



Informe Final **Becarios de Investigación**

AÑO 2019

1. **Tipo de Informe:** Informe Final
2. **Categoría de Beca:** Beca Graduado de Perfeccionamiento
3. **Nombre y Apellido de la Becaria:** María Daniela Beunza
4. **Directora de Beca:** Mg. Claudia Herczeg
5. **Codirector de Beca:** -
6. **Código y Título del Proyecto de Investigación:** J027 - “Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras en la Universidad” (Facultad de Lenguas – UNCo)
7. **Unidad Académica:** Facultad de Lenguas – Universidad Nacional del Comahue
8. **Plan de trabajo original**
 - a. **Título del plan:** “El léxico académico en inglés en la temática ambiental: Un estudio comparativo de su utilización en materiales didácticos audiovisuales y en textos académicos escritos”

b. Objetivo general y objetivos específicos:

Objetivo general

El objetivo general de la propuesta de trabajo será realizar un estudio comparativo entre el vocabulario académico en inglés presente en el discurso oral de materiales audiovisuales pertenecientes a las Ciencias Ambientales y en textos académicos escritos de la misma temática.

Objetivos específicos

- Explorar y profundizar en la noción de vocabulario académico.
- Generar un corpus de material audiovisual didáctico, centrado en la temática ambiental.
- Elaborar una base de datos de vocabulario académico propio del área ambiental.
- Contrastar los datos obtenidos a partir del material audiovisual con aquellos presentes en el texto académico escrito.

9. Especificar el grado de cumplimiento de los objetivos y, en caso de corresponder, justificar las modificaciones realizadas en los objetivos originales (máximo 1 página).

A lo largo de estos dos años, se ha logrado cumplir con el objetivo general de la propuesta presentada, el cual plantea una comparación del vocabulario académico de textos orales y escritos en inglés, específicamente relacionados a la temática de las Ciencias Ambientales. Al mismo tiempo, la incorporación de nuevas lecturas de autoras/es especializadas/os en los aspectos léxicos del discurso (Neely & Cortés (2009), Wood (2010), Byrd & Coxhead (2010), Clavera & Garau (2015), Hyland (2016), entre otras/os) contribuyó a ampliar aún más mis conocimientos sobre este tema.

En cuanto a la metodología, además del corpus de cerca de 75000 palabras generado a partir de material audiovisual de libre disponibilidad en Internet (creado en 2018), durante el año 2019 se construyó un nuevo corpus en base a diferentes géneros académicos escritos (artículos de investigación, libros de texto y tesis de posgrado). Este nuevo corpus consta de 870000 palabras aprox., y fue creado con el objetivo de ser analizado individualmente y contrastado con el corpus anteriormente mencionado. En ambos corpus (de textos orales y de textos escritos) se buscó, seleccionó y analizó el mismo conjunto de paquetes léxicos, los cuales corresponden a la taxonomía de vocabulario académico propuesta por Biber, Conrad y Cortés (2004). Los resultados arrojados señalan que los diferentes géneros académicos orales y escritos de las Ciencias Ambientales utilizan diferentes tipos de combinaciones léxicas, de acuerdo a sus características distintivas.

En particular, dentro de los objetivos específicos, quedará pendiente (posiblemente para el año 2020) la conformación de una base de datos o lista de vocabulario académico de alta frecuencia en textos (orales y escritos) en inglés pertenecientes al área de las Ciencias Ambientales. Dicha lista tendrá el potencial de transformarse en un recurso educativo valioso que podrá ser aprovechado por estudiantes de carreras afines a las temáticas ambientales que pretendan ampliar sus conocimientos léxicos en inglés.

Por último, cabe destacar que durante este año logré finalizar el cursado de todos los seminarios correspondientes a la Maestría en Lingüística Aplicada (UNCo), aprobando un total de 5 seminarios + taller de escritura de trabajo final (queda pendiente únicamente la resolución y escritura de la tesis final). La combinación de lecturas y trabajos de análisis realizados en estos seminarios de posgrado, sumados a los del proyecto de investigación del cual formo parte y a los del proyecto de trabajo de esta beca, ha sido altamente beneficiosa y favorable en diversos aspectos de mi formación profesional.

10. Informe Técnico (máximo 5 páginas, última página firmada por Directores y Becario).

Como se mencionó en el informe de avance presentado a fines del año 2018, esta propuesta de investigación versa sobre tres pilares básicos: los estudios sobre el vocabulario académico, el análisis de los géneros discursivos, en particular, de los géneros académicos pedagógicos, y el enfoque metodológico que aporta la lingüística de corpus.

Particularmente, este segundo año de investigación estuvo centrado en dos grandes tareas: 1) la conformación y análisis lingüístico del corpus escrito; y 2) la comparación en cuanto a frecuencia y distribución de paquetes léxicos en los dos corpus creados para este trabajo, uno perteneciente al registro oral y otro al registro escrito. A continuación se describirán brevemente ambas instancias de investigación:

1. Conformación y análisis lingüístico del corpus escrito

La primera tarea necesaria para avanzar con la investigación propuesta fue crear un corpus de textos académicos escritos. Al igual que el corpus de textos orales (creado en 2018), este segundo corpus de trabajo también fue realizado especialmente para esta investigación. Para ello, se indagó acerca de 3 géneros académicos pedagógicos pertenecientes al registro escrito, a saber:

a. Artículos de investigación

Hoy en día, los artículos de investigación (también denominados *papers*) constituyen la fuente principal de distribución de conocimiento científico actualizado. El principal propósito comunicativo de estos textos académicos es exponer resultados de investigaciones, ya sea de corte experimental o teórica. Swales (2004:218), quien ha estudiado este género en profundidad, lo define como el “resultado de un proceso complejo”¹, haciendo alusión a las múltiples instancias de edición, corrección y revisión que el mismo implica.

b. Libros/Manuales

Los libros de textos o manuales son los recursos didácticos impresos más comúnmente utilizados en el nivel universitario de grado como apoyo para el aprendizaje de temas relacionados a diferentes disciplinas. Hyland (2009:112) afirma que los libros de texto son un elemento indispensable en la vida académica de los estudiantes, ya que constituyen una fuente primaria de conceptos y métodos analíticos de la disciplina que se pretende aprender. Los manuales tienen una estructura retórica prototípica, que incluye “presentación de conceptos, planteamiento de problemas y ejercicios, resolución de los mismos, ampliación de ejercitación e inclusión de glosarios terminológicos” (Parodi, 2015:85), lo cual facilita el acceso de los estudiantes a la información nueva a través del razonamiento y problematización de los diferentes conceptos.

c. Tesis de posgrado

La tesis de posgrado implica el último requisito para la obtención de títulos de maestría o doctorado. Se trata de un proceso complejo para los estudiantes, ya que, como señala Borsinger (2005:267) “la tesis representa el ordenamiento del conocimiento adquirido durante la elaboración de un largo trabajo de acumulación, análisis y desarrollo de conocimiento”. A diferencia de los dos géneros discursivos anteriormente mencionados, las tesis de posgrado son escritas por estudiantes (con asistencia de sus respectivos tutores o directores), quienes a menudo no cuentan con un entrenamiento apropiado en relación a normas y convenciones de escritura académica, razón por la cual su redacción puede implicar un gran desafío para el/la tesista.

¹ La traducción es propia.

Con el objetivo de indagar acerca de los paquetes léxicos presentes en el discurso de los textos académicos escritos, y considerando los tres géneros pedagógicos anteriormente mencionados, se seleccionaron 12 textos escritos en inglés para conformar el corpus, de los cuales 4 corresponden a artículos de investigación científica publicados en revistas especializadas, 4 son libros o manuales, y 4 son tesis de posgrado. Todos los textos escritos seleccionados están relacionados a temáticas específicas de las ciencias ambientales, a saber:

Artículos de investigación

- Artículo 1: *An exploration of individual, social and material factors influencing water pollution mitigation behaviours within the farming community*
<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0264837716313187>
- Artículo 2: *Assessing species vulnerability to climate change*
<https://www.nature.com/articles/nclimate2448>
- Artículo 3: *Characteristics and absorption capacities of low-cost sorbents for wastewater treatment: A review*
<http://agris.fao.org/agris-search/search.do?recordID=US201900341916>
- Artículo 4: *Ecological footprint: Refining the carbon footprint calculation*
<https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S1470160X15005269>

Libros/Manuales

- Libro 1: *Introduction to environmental impact assessment - Principles and procedures, process, practice and prospects*
https://books.google.com.ar/books/about/Introduction_to_Environmental_Impact_Ass.html?id=9cX6NILGpv8C&redir_esc=y
- Libro 2: *Liveable cities: The benefits of urban environmental planning*
<https://citiesalliance.org/index.php/resources/knowledge/cities-alliance-knowledge/liveable-cities-benefits-urban-environmental-planning>
- Libro 3: *Urban and regional planning*
<https://www.routledge.com/Urban-and-Regional-Planning-5th-Edition/Hall-Hall-Tewdwr-Jones/p/book/9780415566544>
- Libro 4: *Urbanism in the age of climate change*
<https://islandpress.org/books/urbanism-age-climate-change>

Tesis de posgrado

- Tesis 1: *Carbon and ecological footprints for the 21st century*
<https://researchportal.bath.ac.uk/en/studentTheses/carbon-and-ecological-footprints-for-the-21st-century>
- Tesis 2: *Examining the relationships between Holocene climate change, hydrology, and human society in Ireland*
<http://centaur.reading.ac.uk/48052/>
- Tesis 3: *Land use planning in urban areas: Towards an ecosystems approach*
http://oleg.lib.strath.ac.uk/R/?func=dbin-jump-full&object_id=23533
- Tesis 4: *The potential influence of climate change on migratory behaviour - a study of drought, hurricanes and migration in Mexico*
<http://sro.sussex.ac.uk/id/eprint/38599/>

El corpus final obtenido consta de 869420 palabras, distribuidas de la siguiente manera:

Artículo 1	Artículo 2	Artículo 3	Artículo 4
11987 palabras	10668 palabras	31919 palabras	11648 palabras
Libro 1	Libro 2	Libro 3	Libro 4
181511 palabras	56804 palabras	121818 palabras	63873 palabras
Tesis 1	Tesis 2	Tesis 3	Tesis 4
74053 palabras	109807 palabras	108352 palabras	86980 palabras

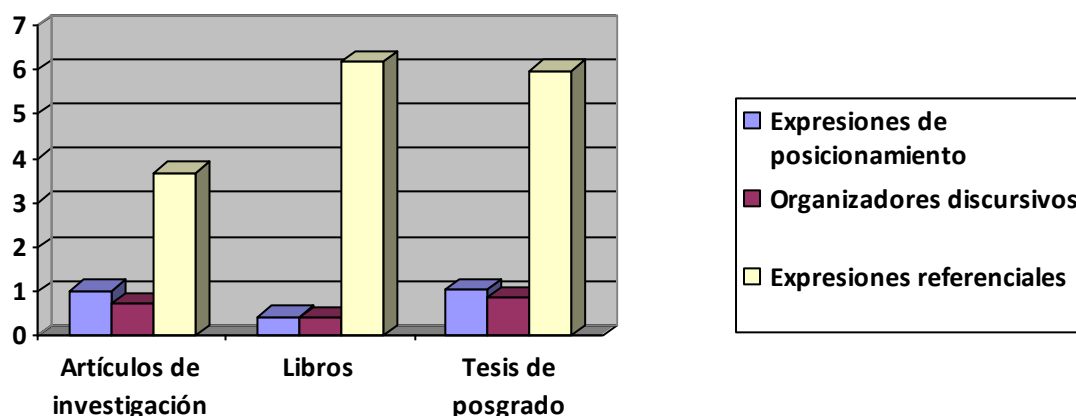
Para la realización del análisis léxico se tomó como referencia la definición del concepto de paquete léxico propuesta por Biber y Barbieri (2007), quienes establecen que estas combinaciones son las secuencias de palabras más frecuentemente recurrentes, que cumplen funciones importantes tanto en los textos escritos como orales. Además, agregan que los significados de estas secuencias no son idiomáticos (su significado no se puede deducir a partir del significado de las diferentes palabras que las componen), y que generalmente, los paquetes léxicos no son estructuralmente completos, es decir, que conforman solo una parte de lo que luego será una frase o cláusula más larga.

A la vez, se implementó la taxonomía propuesta por Biber, Conrad y Cortes (2004), quienes dividen a los paquetes léxicos en tres grupos de acuerdo a su función discursiva: 1) Expresiones de posicionamiento (secuencias de palabras que proveen un marco para la interpretación de la siguiente proposición, incluyendo creencias o evaluaciones del hablante); 2) Organizadores discursivos (combinaciones de palabras que expresan una clara relación entre el discurso previo y el siguiente, generando un marco estructural del discurso); y 3) Expresiones referenciales (secuencias de palabras que identifican un objeto o destacan alguna de sus características particulares). Dentro de cada una de estas clasificaciones, los autores incluyen una gran variedad de paquetes léxicos (sumando un total de 138), los cuales han sido considerados al momento de analizar el corpus creado para esta investigación.

Al igual que en el análisis del corpus de textos orales, para la identificación de los paquetes léxicos previamente seleccionados se utilizó el programa *AntConc*, una herramienta de acceso gratuito utilizada para llevar a cabo investigaciones que se fundamentan en la lingüística de corpus. Los resultados obtenidos se muestran en la siguiente tabla (para el recuento de paquetes léxicos se ha considerado la diferencia entre tipo (diferentes ejemplos que forman parte de los videos analizados, excluyendo repeticiones) y caso (número total de instancias en que esos ejemplos aparecen en el corpus, incluyendo repeticiones):

	Total de palabras	Tipos	Casos
Artículos de investigación	66222	24	90
Libros/Manuales	424006	41	746
Tesis de posgrado	379192	49	750
Total	869420	50	1586

Del corpus conformado por 869420 palabras, se encontraron 90 casos diferentes de paquetes léxicos en los artículos de investigación (correspondiente al 0,54 % del corpus total), 746 casos en los manuales (correspondiente al 0,70 % del corpus total) y 750 casos en las tesis de posgrado (correspondiente al 0,79 % del corpus total). En el siguiente gráfico se muestra la frecuencia de cada uno de los tipos de paquetes léxicos en los tres géneros académicos pedagógicos seleccionados (valores por cada 1000 palabras):



2. Comparación de los dos corpus de textos académicos orales y escritos

Al observar y comparar a simple vista los gráficos con los porcentajes de los tres tipos de paquetes léxicos en cada uno de los dos registros (oral² y escrito) podemos establecer algunas tendencias generales:

En el caso de los discursos académicos orales, tanto en los videos de enseñanza áulica como en los videos didácticos, las expresiones de posicionamiento son las secuencias de palabras más frecuentemente utilizadas. Estos son los paquetes léxicos que tienen por objetivo ayudar a los hablantes a expresar sus creencias, opiniones, suposiciones, etc.; o a expresar diferencias en cuanto al estado de la información: duda, posibilidad, seguridad, etc. Probablemente, en estos dos géneros pedagógicos orales, las expresiones de posicionamiento sean más frecuentes debido a que es posible establecer una similitud entre estos discursos y el diálogo o la conversación que se da de manera espontánea en contextos no académicos, situación en donde los hablantes constantemente dejan ver sus opiniones, evaluaciones o modos de pensar. Por otra parte, hacen un uso significativo de expresiones referenciales, que son aquellas combinaciones léxicas más frecuentemente utilizadas en el registro escrito. Esta combinación de funciones de paquetes léxicos parece estar en consonancia con los datos propuestos por Biber, Conrad y Cortes (2004), quienes afirman que el discurso de la enseñanza áulica posee características típicas de los registros tanto orales como escritos, debido a que los docentes suelen planificar las explicaciones que proveerán en sus clases.

En comparación, los discursos presentes en los videos de las clases magistrales hacen un mayor uso de expresiones referenciales, que son aquellas combinaciones de palabras que identifican un objeto o dan cuenta de sus características particulares. También ayudan a enfatizar o resumir la información de importancia presentada en el discurso. Posiblemente, el mayor uso de expresiones referenciales en este género académico se deba a su tendencia a asemejarse más a los discursos del registro escrito que a los discursos del registro oral: las clases magistrales están cuidadosamente estructuradas, ya que las/los expositoras/es previamente planifican el contenido a presentar y siguen un orden lógico que les permite alcanzar sus objetivos informativos. En este sentido, este género pedagógico oral comparte características con los discursos del registro escrito.

Es notable que los tres géneros discursivos académicos pertenecientes al registro escrito hacen un uso prominente de expresiones referenciales (nuevamente, aquellas que identifican elementos y/o sus características, o resaltan algún punto importante del discurso). Tanto en los artículos de investigación como en los libros y tesis de posgrado analizados, la diferencia en cuanto al uso de estos paquetes léxicos, con respecto a los otros dos tipos (expresiones de posicionamiento y organizadores discursivos) es muy notoria. La mayoría de las combinaciones léxicas que forman parte del conjunto de las expresiones referenciales, están conformadas por fragmentos de frases nominales y frases preposiciones (por ejemplo, *the nature of the, the rest of the, in the case of, on the basis of*), las cuales son altamente frecuentes en los registros académicos escritos. Podría decirse, por lo tanto, que esta sería una razón por la cual se observa un mayor uso de expresiones referenciales en los textos académicos escritos analizados.

Otra conclusión interesante que se puede rescatar del análisis de ambos corpus, es que el discurso académico oral, a pesar de ser sustancialmente más pequeño (ya que posee 74909 palabras, mientras que el corpus de textos escritos consta de 869420 palabras) utiliza no solo una mayor variedad de tipos de paquetes léxicos con respecto al discurso escrito (97 tipos vs. 50 tipos, respectivamente), sino que además presenta una mayor cantidad de casos comparado con los géneros pedagógicos escritos (6,69 paquetes léxicos por cada 1000 palabras en los registros orales vs. 1,82 paquetes léxicos por cada 1000 palabras en los registros escritos). A

² Gráfico con los valores de los paquetes léxicos analizados en el corpus de textos orales en Anexo.

la vez, mientras que los discursos del registro oral hacen uso de una mayor cantidad y variedad de paquetes léxicos, se puede observar que los discursos del registro escrito utilizan más frecuentemente un grupo más pequeño de combinaciones léxicas. De acuerdo a los datos analizados y registrados en estos dos corpus, podemos concluir que los géneros pedagógicos orales presentan una mayor frecuencia y distribución de paquetes léxicos, en comparación con los géneros académicos escritos.

Por otro lado, los organizadores discursivos son las secuencias de palabras menos utilizadas en la totalidad de los discursos pedagógicos considerados en esta investigación, tanto orales como escritos. Estos son los paquetes léxicos que tienen por objetivo generar un marco para la organización del discurso, estableciendo relaciones entre la información previa y la siguiente. A pesar de ello, la diferencia entre ambos registros es notoria, ya que en el corpus de textos escritos se utilizan con mucha mayor frecuencia (1,06 casos por cada 1000 palabras vs. 0,15 casos por cada 1000 palabras en el discurso escrito).

En la siguiente tabla, se muestran los paquetes léxicos más utilizados (en cuanto a su frecuencia) en cada uno de los seis géneros seleccionados:

Discurso académico oral		Discurso académico escrito	
Enseñanza áulica	<i>is going to be</i>	Artículo de investig.	<i>per cent of the</i>
Clase magistral	<i>in the United States</i>	Libro/manual	<i>in the United States</i>
Video didáctico	<i>if we look at</i>	Tesis de posgrado	<i>the end of the</i>

En el caso del discurso oral, cada uno de los tres paquetes léxicos anteriormente mencionados (*is going to be*, *in the United States* y *if we look at*) corresponden a un tipo diferente de combinación léxica según la taxonomía de Biber, Conrad y Cortés (2004): expresión de posicionamiento, expresión referencial y organizador discursivo, respectivamente. En cambio, los tres paquetes léxicos mencionados para los géneros del discurso escrito (*per cent of the*, *in the United States* y *the end of the*) son todos ejemplos de expresiones referenciales. A partir de este tipo de datos, es posible comenzar a pensar en los usos específicos de estas combinaciones léxicas de acuerdo al registro y a la especificidad de la temática. Esto significa que, probablemente, el acceso de nuestros estudiantes universitarios a la lectura o escucha de diferentes géneros académicos en inglés, se verá beneficiado si previamente se seleccionan y se hace un análisis del vocabulario más frecuente, considerando las diferencias entre los géneros académicos tanto del registro oral, como del escrito.


Esta investigación tuvo como objetivo principal colaborar con los estudios sobre lingüística que se han llevado a cabo y que se están realizando en la actualidad, a fin de contribuir con datos que sean de utilidad para mejorar el área de la enseñanza de lenguas extranjeras con propósitos específicos en el ámbito universitario.

Por último, quisiera mencionar que en la actualidad me encuentro en la etapa de escritura de un artículo, a fin de publicar los resultados más relevantes de este proceso de investigación.

Bibliografía citada

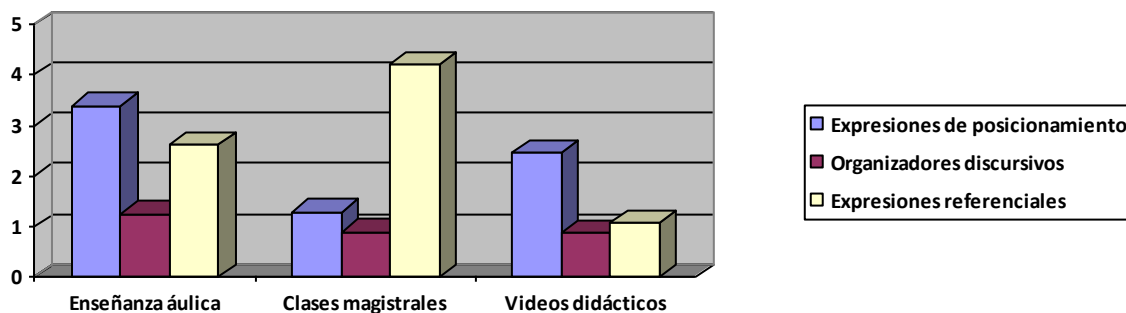
- Biber, D., Conrad, S. & Cortes, V. (2004). "If you look at...: Lexical bundles in university teaching and textbooks". *Applied Linguistics* 25(3), 371-405.
- Biber, D. & Barbieri, F. (2007). Lexical bundles in university spoken and written registers. *English for Specific Purposes*, 26, 263-286.
- Borsinger, A. (2005). La tesis. En L. Cubo de Severino (Ed.). *Los textos de la ciencia. Principales clases de discurso académico-científico*, 267-282. Buenos Aires: Comunic-arte editorial.
- Hyland, K. (2009). *Academic discourse: English in a global context*. A&C Black.
- Parodi, G. (2015). *Géneros académicos y géneros profesionales. Accesos discursivos para saber y hacer*. Valparaíso, Chile: Ediciones Universitarias de Valparaíso.
- Swales, J. M. (2004). *Research genres: Explorations and applications*. Cambridge University Press.


Daniela Beunza


Claudia Herczeg

Anexo

Valores de los tres tipos de paquetes léxicos (expresiones de posicionamiento, organizadores discursivos y expresiones referenciales, según Biber, Conrad y Cortés (2004)) analizados en el corpus de textos orales durante el año 2018:



11. Dificultades encontradas en el desarrollo de la beca

En cuanto a las dificultades encontradas durante el desarrollo de esta investigación, sobre todo durante la primera parte del año 2019, uno de los principales inconvenientes estuvo relacionado al manejo del tiempo. Debido a que durante ese período se dictaron varios seminarios del posgrado que estoy cursando (Maestría en Lingüística Aplicada), los cuales requerían un profundo nivel de análisis y razonamiento, sumado a las responsabilidades pertinentes a mis tareas docentes, en algunas instancias debí focalizar más en esas otras actividades. Si bien los objetivos de la propuesta de trabajo presentada fueron alcanzados al finalizar el período de esta beca, también hubo momentos en donde el avance de esta investigación no evolucionó de manera fluida.

Otra de las dificultades que se me presentaron tuvo que ver con el aspecto económico. La situación socio-económica que ha atravesado nuestro país hizo que mi sueldo docente + estipendio de beca no resultaran suficientes para poder costear mi participación en diferentes reuniones científicas o cursos de perfeccionamiento. Confío que en el futuro se desarrollarán políticas educativas que apunten a facilitar el acceso por parte de estudiantes e investigadoras/es a este tipo de eventos.

Por último, es menester mencionar que por momentos, el trabajo de las/os investigadoras/es se vuelve un tanto solitario. En este marco, cobran importancia los espacios de sociabilización de la información, tales como las reuniones periódicas con mis compañeras del proyecto de investigación del que formo parte, o las reuniones científicas en donde se intercambian ideas y saberes. En este sentido, este año formé parte de una actividad muy interesante: un panel compuesto por becarias y becarios de las Facultades de Lenguas y Derecho y Ciencias Sociales³, en donde se generó un espacio para compartir experiencias, intercambiar ideas, resolver dudas de estudiantes interesadas/os en este tipo de experiencias, etc.

12. Adjuntar evaluación académica del director/codirector.

³ En el marco de las “V Jornadas-debate de Investigación en Ciencias Sociales”, organizadas por la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue.



PLANILLA DE EVALUACIÓN DE BECARIOS
INFORME FINAL / ~~DE AVANCE~~ (tachar lo que no corresponda)
AÑO 2019

Apellido y nombres del Becario:	Beunza, María Daniela
Categoría de Beca:	Beca Graduados de Perfeccionamiento
Código y Título del proyecto de investigación:	J027 - Diferencias y puntos de contacto entre el discurso didáctico oral y el escrito en francés e inglés y su vinculación con la enseñanza de lenguas extranjeras en la universidad
Tema de la beca:	El léxico académico en inglés en la temática ambiental: un estudio comparativo de su utilización en materiales didácticos audiovisuales y en textos académicos escritos.
Unidad Académica:	Facultad de Lenguas

Criterios de Evaluación (puntaje por ítem, de 0 a 10)	Puntaje
1) Cumplimiento del plan de trabajo propuesto (actividades, uso de los recursos, adecuación al cronograma previsto).	10
2) Logro de objetivos generales y específicos.	10
3) Consulta y aplicación de la bibliografía.	10
4) Condiciones para el trabajo en equipo, permeabilidad a las sugerencias.	10
5) Condiciones personales para la investigación (responsabilidad, rigurosidad, creatividad, capacidad de observación, análisis y registro).	10
6) Calidad de los informes orales y escritos.	10
7) Carrera de posgrado (Especialización, Maestría, Doctorado)	10



Criterios de Evaluación (puntaje por ítem, de 0 a 10)	Puntaje
8) Asistencia a cursos, seminarios, talleres, etc. que complementan su formación.	10
9) Presentación de trabajos.	10
10) Publicaciones	10
11) Otros comentarios. Quisiera destacar, que si bien reconozco la situación de precariedad presupuestaria que han venido transitando las universidades nacionales, el monto asignado a la beca es demasiado bajo como para que los y las becarias puedan sostener adecuadamente su investigación, y a la vez afrontar las cuotas de los seminarios de posgrado, la participación en congresos, compra de bibliografía y demás.	
12) Conclusiones y recomendaciones. La becaria ha cumplido ampliamente con los objetivos del trabajo propuesto, aun teniendo en cuenta las restricciones expresadas en el punto anterior. Asimismo, ha tenido un desempeño excepcional en el proyecto de investigación, demostrando en todo momento un gran compromiso no solo con su propia formación académica como docente-investigadora sino también, y fundamentalmente, con la responsabilidad que implica este rol respecto de la educación pública.	

Neuquén, 20 de febrero de 2020

Lugar y fecha

Claudia Herczeg

Firma y aclaración del Director

ACTIVIDADES REALIZADAS DURANTE EL PERÍODO DE INFORME

(Se deberá presentar la documentación probatoria de cada actividad declarada)

13. Carrera de Postgrado (Constancia de inscripción a Especialización/Maestría)

Maestría en Lingüística Aplicada, con Orientación en Enseñanza de Lenguas Extranjeras, dictada por la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. (*Constancia de inscripción presentada al momento de postularme a la beca*).

- Seminarios del postgrado aprobados en 2019:

- Análisis del Discurso Oral y Escrito (*Calificación: 10*)
- Metodología de la Investigación (*Calificación: 9*)
- Teoría de la Adquisición de las Lenguas Segundas y Extranjeras (*Calificación: 10*)
- Evaluación Educativa (*Calificación: 8*)
- Seminario de Investigación II: Tecnología en la Educación (*Calificación: 10*)
- Taller de discusión de trabajo final (Especialización) (*Calificación: 9*)

- Seminarios del postgrado cursados en 2019:

- Psicolingüística (*trabajo final en proceso de elaboración*)

Maestría en Estudios de las Mujeres y de Género, dictada por la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Comahue.

- Seminarios del postgrado aprobados en 2019:

- Problemáticas Epistemológicas de los Estudios de las Mujeres y de Género (*Calificación: 9*)
- Sujet*s disidentes. Orden heteronormativo, perspectivas críticas y análisis de discursos (*Calificación: 10*)

14. Publicaciones

15. Participación en reuniones científicas

Expositora en el “IV Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas”, organizado por la Universidad de Nebrija, España, con la presentación “Characterization of the pedagogic video genre: A contribution to the teaching of English for Academic Purposes in the technical field”. Junio de 2019.

Expositora en las “V Jornadas-debate de Investigación en Ciencias Sociales”, organizadas por la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue, con la presentación “El léxico académico en inglés en la temática ambiental: Un estudio comparativo de su utilización en materiales didácticos audiovisuales y en textos académicos escritos”. Agosto de 2019.

Participante en conversatorio de becarios Fadel-Fadecs, en el marco de las “V Jornadas-debate de Investigación en Ciencias Sociales”, organizadas por la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales y la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional del Comahue. Agosto de 2019.

16. Cursos y seminarios

17. Actividad docente

Jefe de Trabajos Prácticos Interina (dedicación parcial), Departamento de Idiomas Extranjeros con Propósitos Específicos, Facultad de Lenguas, Universidad Nacional del Comahue. Inglés para Fac. de Humanidades (FAHU), agosto 2018 hasta la actualidad. *Res N° 134/18, 142/18 y 204/18.*

18. Actividad de extensión

19. Otros antecedentes de relevancia

- Gestión en la Universidad Nacional del Comahue: Consejera directiva por el claustro docente, Facultad de Lenguas (UNCo), desde mayo de 2018 hasta la actualidad.
- Miembro coordinadora del Programa de Secretaría Académica de la Universidad Nacional del Comahue “Mate Ronda Comahue” (*Resolución rectoral N° 478 y Disposición N° 010*).
- Presentación a concursos en la Universidad Nacional del Comahue
 - Concurso rendido y aprobado (1ra en orden de mérito)
Concurso cargo **Asistente de Docencia** (interino) para la cátedra de inglés, Orientación Lectura Bibliográfica, Humanística y Técnica (Fac. Ciencias del Ambiente y la Salud). Jurado: Prof. Mónica Lapegna y Trad. Patricia Denham. Septiembre de 2019.
 - Presentación a concurso regular
Concurso cargo **Profesor Adjunto** (regular) con dedicación parcial, para la cátedra de inglés, Orientación Lectura Bibliográfica, Humanística y Técnica (Fac. de Humanidades). (*Propuesta pedagógica presentada en Noviembre de 2019, concurso programado para marzo 2020*).